

Online ISSN 2335-2388



mokslo darbai transactions

# RESPECTUS PHILOLOGICUS

2013 Nr. 24 (29)

## RESPECTUS PHILOLOGICUS Nr. 24 (29)

### MOKSLINIS TĖSTINIS LEIDINYS

Leidžia Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas ir Jano Kochanovskio universiteto Humanitarinis fakultetas Kielcuose du kartus per metus (balandžio 25 d. ir spalio 25 d.).

Mokslo kryptis: filologija (04H). Mokslo sritys: gramatika, semantika, semiotika, sintaksė (H 352), bendroji ir lyginamoji literatūra, literatūros kritika, literatūros teorija (H 390).

Pagrindinės kalbos: lietuvių, lenkų, anglų, rusų.

### CZASOPISMO NAUKOWE

Wydawcy: Uniwersytet Wileński – Wydział Humanistyczny w Kownie oraz Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach. Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

Kierunek naukowy: filologia (04H). Dyscypliny naukowe: gramatyka, semiotyka, semantyka, syntaktyka (H 352), literatura ogólna i porównawcza, krytyka literacka, teoria literatury (H 390).

Podstawowe języki: polski, litewski, angielski i rosyjski.

### ONGOING ACADEMIC PUBLICATION

Published twice a year (April 25, October 25) by Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities and The Jan Kochanowski University in Kielce Faculty of Humanities.

Scientific field: philology (04H). Research areas: grammar, semantics, semiotics, syntax (H 352), general and comparative literature, literary criticism, literary theory (H 390).

The journal accepts articles and correspondence written in English, Lithuanian, Polish, and Russian.

### DUOMENŲ BAZĖS / BAZY DANYCH / ABSTRACTING AND INDEXING

<b>Elektronische Zeitschriftenbibliothek (2002)</b> <b>Arianta (2002)</b>	Frei zugängliche E-Journals Universitätsbibliothek Regensburg
<b>Balcan Rusistics (2004)</b>	Naukowe i branżowe polskie czasopisma elektroniczne Biblioteka Uniwersytetu Śląskiego
<b>C.E.E.O.L. (2005)</b>	Russian Language, Literature and Cultural Studies Central and Eastern European Online Library DFG Nationallizenzen
<b>EBSCO (2006)</b>	Humanities International Complete Humanities Source Current Abstracts Humanities International Index TOC Premier
<b>MLA (2007)</b>	Modern Language Association International Bibliography
<b>Index Copernicus (2008)</b>	Index Copernicus International Journal Master List
<b>Lituanistika (2011)</b> <b>Linguistic Bibliography Online (2012)</b> <b>Ulrichs (2013)</b>	The database of the humanities and social sciences in Lithuania Brill Leiden, Netherlands Ulrich's Periodicals

### PATIKRA / WERYFIKACJA / VERIFICATION



### Redakcijos adresas / Adres redakcji / Address of the editorial board

Žurnalas „Respectus Philologicus“  
Vilniaus universitetas  
Kauno humanitarinis fakultetas  
Muitinės g. 8, LT-44280 Kaunas, Lietuva

Respectus Philologicus  
Vilnius University  
Kaunas Faculty of Humanities  
Muitines 8, Kaunas 44280, Lithuania

Tel. +370 37 750 536

El. paštas / E-mail [respectus@gmail.com](mailto:respectus@gmail.com)

Interneto svetainė / Strona internetowa / Homepage <http://filologija.vukhf.lt>

### Moksliniai ir kalbos redaktoriai / Redakcja naukowa i językowa / Proof-readers

Gabija Bankauskaitė-Sereikienė (lietuvių kalba / język litewski / Lithuanian language)  
Kazimierz Luciński, Beata Piasecka (lenkų kalba / język polski / Polish language)  
Algis Braun (anglų kalba / język angielski / English language)  
Eleonora Lassan, Viktorija Makarova (rusų kalba / język rosyjski / Russian language)

### Vertimas / Tłumaczenie / Translation

Beata Piasecka, Živilė Nemickienė

### Pagrindinė redaktorė / Redaktor prowadzący / Publishing editor

Viktorija Makarova

Print ISSN 1392-8295, Online ISSN 2335-2388

© Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, 2013

© Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach, 2013

---

**REDAKTORIŲ KOLEGIJA — KOLEGIUM REDAKCYJNE**

- Eleonora Lissan** VU KHF profesorė, habil. dr. (04H), Lietuva, *vyriausioji redaktorė*  
 Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr hab. (04H), Litwa, *redaktor naczelny*
- Kazimierz Luciński** Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr. (04H), Lenkija, *vyriausiosios redaktorės pavaduotojas*  
 Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab. (04H), Polska, *zastępcza redaktora naczelnego*
- Irina Oukhvanova-Shmygova** Baltarusijos valstybinio universiteto profesorė, dr. (04H), Baltarusija, *vyriausiosios redaktorės pavaduotoja*  
 Profesor Białoruskiego Uniwersytetu Państwowego, dr (04H), Białoruś, *zastępcza redaktora naczelnego*
- Gabija Bankauskaitė-Sereikienė** VU KHF profesorė, dr. (04H), Lietuva, *atsakingoji sekretorė*  
 Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr (04H), Litwa, *sekretarz kolegium*
- Daiva Aliūkaitė** VU KHF docentė, dr. (04H), Lietuva  
 Docent Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr (04H), Litwa
- Danutė Balšaitytė** VU Užsienio kalbų instituto profesorė, dr. (04H), Lietuva  
 Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Instytut Języków Obcych, dr (04H), Litwa
- Wiesław Caban** Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr. (05H), Lenkija  
 Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab. (05H), Polska
- Renato Corsetti** Romos universiteto „La Sapienza“ profesorius, habil. dr. (04H), Italija  
 Profesor Uniwersytetu Rzymskiego „La Sapienza“, dr hab. (04H), Włochy
- Anatolij Chudinov** Uralo valstybinio pedagoginio universiteto profesorius, dr. (04H), Rusija  
 Profesor Uralskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego, dr (04H), Rosja
- Hans-Jürgen Diller** Bochumo Ruhro universiteto profesorius, habil. dr. (04H), Vokietija  
 Profesor Uniwersytetu Ruhry w Bochum, dr hab. (04H), Niemcy
- Aloyzas Gudavičius** Šiaulių universiteto profesorius, habil. dr. (04H), Lietuva  
 Profesor Uniwersytetu w Šiauliai, dr hab. (04H), Litwa

- Laima Kalėdienė** Lietuvių kalbos instituto vyriausioji mokslo darbuotoja, profesorė, dr. (04H), Lietuva  
Starys pracownik naukowy, profesor w Instytucie Języka Litewskiego, dr (04H), Litwa
- Juris Kastinš** Latvijos universiteto profesorius, habil. dr. (04H), Latvija  
Profesor Uniwersytetu Łotewskiego w Rydze, dr hab. (04H), Łotwa
- Asta Kazlauskienė** Vytauto Didžiojo universiteto profesorė, dr. (04H), Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Witolda Wielkiego, dr (04H), Litwa
- Jurij Kleiner** Sankt Peterburgo universiteto profesorius, habil. dr. (04H), Rusija  
Profesor Uniwersytetu w Sankt Petersburgu, dr hab. (04H), Rosja
- Aleksandras Krasnovas** VU KHF profesorius, dr. (04H), Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr (04H), Litwa
- Jadvyga Krūminienė** VU KHF profesorė, dr. (04H), Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr (04H), Litwa
- Jurgita Mikelionienė** Kauno technologijos universiteto docentė, dr. (04H), Lietuva  
Docent Uniwersytetu Technologicznego w Kownie, dr (04H), Litwa
- Gerald E. Mikkelson** Kanzaso universiteto profesorius, dr. (04H), JAV  
Profesor Uniwersytetu w Kansas, dr (04H), USA
- Olegas Poliakovas** VU KHF profesorius, habil. dr. (04H), Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego – Wydział Humanistyczny w Kownie, dr hab. (04H), Litwa
- Marek Ruszkowski** Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr. (04H), Lenkija  
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab. (04H), Polska
- Yuri Stulov** Minsko valstybinio lingvistikos universiteto profesorius, dr. (04H), Europos „Amerikos studijų asociacijos“ Baltarusijos filialo prezidentas, Baltarusija  
Profesor Państwowego Uniwersytetu Lingwistycznego w Mińsku, dr (04H), prezes białoruskiej filii Europejskiego Stowarzyszenia Studiów Amerykanistycznych, Białoruś
- Leona Tokor** Jeruzalės Žydų universiteto profesorė, habil. dr. (04H), Izraelis  
Profesor Uniwersytetu Hebrajskiego w Jerozolimie, dr hab. (04H), Izrael

---

**EDITORIAL BOARD**

<b>Eleonora Lissan</b>	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania, <i>editor-in-chief</i>
<b>Kazimierz Luciński</b>	Professor (04H), The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland, <i>deputy editor-in-chief</i>
<b>Irina Oukhvanova-Shmygova</b>	Professor (04H), Belarusian State University, Belarus, <i>deputy editor-in-chief</i>
<b>Gabija Bankauskaitė-Sereikienė</b>	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania, <i>managing secretary</i>
<b>Daiva Aliūkaitė</b>	Associate Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
<b>Danutė Balšaitytė</b>	Professor (04H), Vilnius University (Institute of Foreign Languages), Lithuania
<b>Wiesław Caban</b>	Professor (05H), The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland
<b>Renato Corsetti</b>	Professor (04H), Sapienza University of Rome, Italy
<b>Anatolij Chudinov</b>	Professor (04H), Ural State Pedagogical University, Russia
<b>Hans-Jürgen Diller</b>	Professor (04H), Ruhr University Bochum, Germany
<b>Aloyzas Gudavičius</b>	Professor (04H), Šiauliai University, Lithuania
<b>Laima Kalėdienė</b>	Professor (04H), Senior Researcher, Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
<b>Juris Kastinš</b>	Professor (04H), University of Latvia, Latvia
<b>Asta Kazlauskienė</b>	Professor (04H), Vytautas Magnus University, Lithuania
<b>Jurij Kleiner</b>	Professor (04H), St. Petersburg State University, Russia
<b>Aleksandras Krasnovas</b>	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
<b>Jadvyga Krūminienė</b>	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
<b>Jurgita Mikelionienė</b>	Associate Professor (04H), Kaunas University of Technology, Lithuania
<b>Gerald E. Mikkelsen</b>	Professor (04H), The University of Kansas, USA

<b>Olegas Poliakovas</b>	Professor (04H), Vilnius University (Kaunas Faculty of Humanities), Lithuania
<b>Marek Ruskowski</b>	Professor (04H), The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland
<b>Yuri Stulov</b>	Professor (04H), Minsk State Linguistic University, President of European Association for American Studies in Belarus, Belarus
<b>Leona Toker</b>	Professor (04H), The Hebrew University of Jerusalem, Izrael

## TURINYS / SPIS TREŚCI

### I. PROBLEMOS IR SPRENDIMAI / PROBLEMY I ICH ROZWIĄZANIA

- Aleksandras Krasnovas** (Lietuva / Litwa). Individuali ir bendruomeninė tapatybė bei jų sąveika grožinėje literatūroje..... 11
- Oleg Leszczak** (Lenkija / Polska). Społeczny i empiryczny charakter transcendentalnego antropocentryzmu Immanuela Kanta: problem istoty człowieczeństwa ..... 21
- Bernard Sypniewski, M. Frankel Sypniewski** (JAV / USA). Patterns of Thought..... 36
- Наталья Клушина** (Rusija / Rosja). Интенциональный аспект современной стилистики..... 50

### II. FAKTAI IR APMASTYMAI / FAKTY I ROZWAŻANIA

- Yuri Stulov** (Baltarusija / Białoruś). The Cityscape in the Contemporary African-American Urban Novel ..... 65
- Анна Дашенко** (Ukraina / Ukraina). Личностное измерение стиля И-ань: ценностные установки Ли Цинчжао ..... 72
- Gintarė Aleknavičiūtė** (Lietuva / Litwa). Domestication in the Translation of D. Brown's *The Da Vinci Code*..... 87
- Anna Wzorek** (Lenkija / Polska). Olgi Tokarczuk gra z regułami powieści kryminalnej (na podstawie *Prowadź swój plug przez kości umarłych*) ..... 98
- Simona Amankevičiūtė** (Lietuva / Litwa). Kognityvusis požiūris į stereotipinius moters įvaizdžius vizualiojoje reklamos erdvėje..... 108
- Елена Казимянец** (Lietuva / Litwa). *Снег* в русской языковой картине мира ..... 121
- Oskar Gawlik** (Lenkija / Polska). On *If* and *Whether* Complement Clauses of *See*, *Wonder*, and *Know* in Contemporary Spoken Academic American English: A Corpus-Based Study..... 131
- Евгений Зубков** (Lenkija / Polska). Словоупотребления *ксива* и *малява* в русском уголовном дискурсе..... 142
- Mihaela Culea** (Rumunija / Rumunia). “Middle Ground,” “Duality,” and “Diversimilarity” as Responses to Postcolonial and Global Challenges in Chinua Achebe's *The Education of a British-Protected Child* and *No Longer at Ease* ..... 151
- Malgorzata Krzysztofik** (Lenkija / Polska). *Recepta duszna i cielesna przeciw powietrzu morowemu* ks. Hieronima Powodowskiego (XVI w.) – antropologiczny model lektury..... 162
- Malgorzata Przeniosło** (Lenkija / Polska). Nauczyciele akademicy na Uniwersytecie Stefana Batorego w Wilnie w okresie międzywojennym..... 176

### III. NUOMONĖ / OPINIE I POGLĄDY

- Элеонора Лассан** (Lietuva / Litwa). О причинах вечности сказочных сюжетов  
(на материале сказки «Мальчик с пальчик»)..... 194

### IV. KONFERENCIJŲ MEDŽIAGA / MATERIAŁY KONFERENCYJNE

- Leszek Szymbański** (Lenkija / Polska). Language Awareness in an Internet Chat Room ..... 203

### V. SKAUDŪS KLAUSIMAI / DRAŹLIWE KWESTIE

- Viktorija Makarova** (Lietuva / Litwa). Priešo įvaizdžio formavimas Lietuvos žiniasklaidos  
priemonėse: lenkų klausimas..... 213

### VI. MOKSLINIO GYVENIMO KRONIKA / KRONIKA ŻYCIA NAUKOWEGO

#### Konferencijų apžvalgos / Konferencje

- Jurgita Astrauskienė** (Lietuva / Litwa). Tarptautinės mokslinės konferencijos „Tarp eilučių:  
lingvistikos, literatūrologijos, medijų erdvė“ *TELL ME 2013* apžvalga ..... 222

- Tatiana Larina** (Russia). Searching for Understanding in Cross-Cultural Communication.... 225

#### Knygų recenzijos / Recenzje książek

- Лара Синельникова** (Ukraina / Ukraina). ЧЕРВИНСКИЙ, П., 2012. *Язык советской  
действительности: Семантика позитива в обозначении лиц*..... 230

- Michał Mazurkiewicz** (Lenkija / Polska). *Sport w sztuce. Sport in Art.* 2012.  
M. KOZIOŁ, D. PIEKARSKA, M. A. POTOCKA (eds.)..... 237

- Anonsai / Zapowiedzi** ..... 239

### VII. REIKALAVIMAI STRAIPSNIAMS /

- ZASADY OPRACOWYWANIA PUBLIKACJI** ..... 240

- VIII. MŪŠŲ AUTORIAI / NASI AUTORZY** ..... 248



## CONTENTS

### I. PROBLEMS AND SOLUTIONS

<b>Aleksandras Krasnovas</b> (Lithuania). The Interaction of Personal and Communal Identities in Literature .....	11
<b>Oleg Leszczak</b> (Poland). On the Social and Empirical Nature of Kant's Transcendental Anthropocentrism: The Problem of Human Nature .....	21
<b>Bernard Sypniewski, M. Frankel Sypniewski</b> (USA). Patterns of Thought.....	36
<b>Natalia Klushina</b> (Russia). The Intentional Aspect of Modern Stylistics .....	50

### II. FACTS AND REFLECTIONS

<b>Yuri Stulov</b> (Belarus). The Cityscape in the Contemporary African-American Urban Novel ...	65
<b>Ganna Dashchenko</b> (Ukraine). The Identity Dimension of the <i>Yi-An</i> Style: The Value System of Li Qingzhao.....	72
<b>Gintarė Aleknavičiūtė</b> (Lithuania). Domestication in the Translation of D. Brown's <i>The Da Vinci Code</i> .....	87
<b>Anna Wzorek</b> (Poland). Olga Tokarczuk's Game with the Rules of Criminal Novels: The Case of <i>Plough Through the Bones of the Dead</i> .....	98
<b>Simona Amankevičiūtė</b> (Lithuania). Cognitive Approach to the Stereotypical Placement of Women in Visual Advertising Space .....	108
<b>Jelena Kazimianec</b> (Lithuania). Snow in the Russian Language Picture of the World.....	121
<b>Oskar Gawlik</b> (Poland). On <i>If</i> and <i>Whether</i> Complement Clauses of <i>See</i> , <i>Wonder</i> , and <i>Know</i> in Contemporary Spoken Academic American English: A Corpus-Based Study.....	131
<b>Eugene Zubkov</b> (Poland). Word Usage of <i>Ксива</i> and <i>Малыва</i> in Russian Criminal Discourse .....	142
<b>Mihaela Culea</b> (Romania). "Middle Ground," "Duality," and "Diversimilarity" as Responses to Postcolonial and Global Challenges in Chinua Achebe's <i>The Education of a British-Protected Child</i> and <i>No Longer at Ease</i> .....	151
<b>Malgorzata Krzysztofik</b> (Poland). The Anthropological Model of Reading "Prescription for Soul and Body Against Epidemic Air" by 16 <sup>th</sup> Century Priest Hieronim Powodowski .....	162
<b>Malgorzata Przenioslo</b> (Poland). The Academics at Stefan Batory University in Vilnius During the Interwar Period.....	176

**III. OPINION**

- Eleonora Lassar** (Lithuania). On the Imperishable Reasons of Fairy-Tale Plots:  
The Case of *Tom Thumb* ..... 194

**IV. CONFERENCE MATERIAL**

- Leszek Szymański** (Poland). Language Awareness in an Internet Chat Room ..... 203

**V. SENSITIVE ISSUES**

- Viktorija Makarova** (Lithuania). The Formation of the Image of the Enemy  
in Lithuanian Media Outlets: The Polish Question ..... 213

**VI. SCIENTIFIC LIFE CHRONICLE****C o n f e r e n c e s**

- Jurgita Astrauskienė** (Lithuania). Review of the International Scientific Conference  
“Thought Elaboration: Linguistics, Literature, Media Expression” (TELL ME 2013) .... 222

- Tatiana Larina** (Russia). Searching for Understanding in Cross-Cultural Communication.... 225

**B o o k r e v i e w s**

- Lara Sinelnikova** (Ukraine). CZERWINSKI, P., 2012. *The Language of Soviet Reality:  
The Semantics of Positive Personal Evaluations* / ЧЕРВИНСКИЙ, П., 2012.  
*Язык советской действительности: Семантика позитива в обозначении лиц* ..... 230

- Michał Mazurkiewicz** (Poland). *Sport w sztuce. Sport in Art*. 2012.  
M. KOZIOL, D. PIEKARSKA, M. A. POTOCKA (eds.)..... 237

- A n n o u n c e m e n t s** ..... 239

- VII. REQUIREMENTS FOR PUBLICATION** ..... 240

- VIII. OUR AUTHORS** ..... 248

## Кnyгų recenzijos / Recenzje książek

**ЧЕРВИНСКИЙ, П., 2012. *Язык советской действительности: Семантика позитива в обозначении лиц*. Тернополь: Крок. 328 с.**

*Лара Синельникова*  
(Ukraina / Ukraina)

Уже в количестве разделов и подразделов рецензируемой монографии ощутима сложность навигационного маршрута, который предлагается пройти читателю, проявившему интерес к языку советской действительности в очень показательном ее аспекте – системно-парадигматическом устройстве матрицы номинаций, использующихся для положительной характеристики человека. Закономерности формирования такой матрицы автор связывает с особенностями мировоззрения и языкового сознания носителей русского языка советского времени. Есть все основания усмотреть «свой» путь исследователя эпохи, которая, завершившись хронологически, не стала анахронизмом, поскольку сформированные тем временем значения и смыслы продолжают присутствовать в новом социально-культурном контексте, в сознании, оценках и представлениях носителей языка другой эпохи. Вот как об этом говорит автор: «Язык этот не прекращает своего существования вместе с изменившимся временем, как, скажем, то, что определяют понятием языка советской эпохи. Язык советской действительности, вызванный к жизни этой действительностью, условиями и ментальностью, ею порожденными, способен меняться,

переходя во что-то другое, под действием новых условий, устраняя признаки, делавшие их советскими, но каким-то все тем же советским, не осознаваемым, образом оставаясь самим собой» (с. 150). Это язык, способный длиться и существовать вне советского времени. Но для того, чтобы понять, что и каким образом «способно длиться», нужно знать, что и как было.

Важен персональный хронотоп автора монографии: до 2000 года – профессор Ростовского университета (Россия), а затем профессор, заведующий кафедрой русского языка Силезского университета (Польша). Этот биографический факт обеспечил благоприятный исследовательский синтез: взгляд изнутри и по прошествии времени – со стороны. История распорядилась так, что старшее поколение ученых, оказавшись на перекрестке эпох, по-своему опровергло ставший расхожим афоризм: не дай бог жить в эпоху перемен, поскольку именно такая «переменная» эпоха естественным образом увеличила поле обзора и уровень понимания социально-языковых проблем.

Итак, предмет исследования в рецензируемой монографии – язык советской действительности. Цель исследования –

показать, что это особый язык, задачей которого было создание *желаемого* образа действительности. Действительным для сознания (в том числе для языкового сознания) должно было стать то, что полагалось необходимым для утверждения господствующей идеологии. Отношения в триаде «действительность – общество – человек» последовательно и целенаправленно пропускались через фильтры регулируемых и контролируемых идей.

В основе механизма формирования человека, действительности и языка лежит, по мнению автора, *принцип генеративного каузатива* (с. 8). Концептуально-генеративная основа делает необходимым видеть в объекте не только социотемпоральную, но и экзистенциальную константу. Каузативность определяется в качестве исходной категории, вмещающей желательное и императивное, внешнее и внутреннее. Можно говорить о советской действительности как таковой и о советском *представлении* действительности. Исследователь называет три проявления советскости: советскость реальной советской действительности («совковая советскость»), советскость идейно советского воображения о ней («вымороченная советскость») и советскость ее языка. Действительность, таким образом, квалифицируется как отраженное в языке и текстах общественное и личное существование.

В рецензируемой монографии четко обозначен новый вектор интерпретации материала: автор ушел от простого сбора советизмов – узнаваемых, отмеченных временем, лексических, фразеологических, клишированных языковых единиц. Он представил советского человека как ментально-речевого субъекта восприятия и интерпретации действительности, ко-

торая влияет на приемы оформления значений, способы речевого воздействия и проявляется в разного рода идеологически заряженных манифестациях. Разделением понятий «русский язык советского времени» и «язык советской действительности» П. Червинский обозначил важный дифференцирующий параметр, определяющий направления интерпретации языковых явлений и фактов: «Русский язык советского времени так напрямую не связан с носителями, как язык советской действительности, в отношении их какого-то определенного, предопределенного, в том числе ментального, типа» (с. 22).

Методология исследования основывается на принципе антропоцентризма и понятии советской языковой картины мира. Советский контекст совместного существования требовал внедрения общих мировоззренческих, социальных, психологических знаний. Важность человеческого измерения в языке вряд ли можно оспорить даже применительно к эпохам, когда человек мог получать в зависимости от обстоятельств характеристику «винтик» одновременно (или разновременно) с характеристикой «героический участник».

Автор монографии восстанавливает советскую языковую картину мира, заполняя матрицу обозначения лиц с семантикой позитива. Акцентируется и подтверждается большим эмпирическим материалом мысль о том, что язык социально-идеологической общности имеет *продуцирующий характер*: с помощью текстов и ритуалов вводятся сообщения извне, которые далее развиваются, пополняются и, внедряясь в сознание, становятся средством установления особого отношения к действительности.

Советское отношение к действительности отражается в языке. В моногра-

фии приведено множество примеров «советских слов» – слов советской действительности, семантика которых непосредственно связана с советской ментальностью и является составляющей советской картины мира. Позитивными характеристиками для носителя «языковой советскости» является объемный ряд слов: *летчик, энтузиаст, общественник, коллективист, патриот, интернационалист, гвардеец, большевик, богатырь, герой, орел, сокол, преобразователь, рыцарь, хозяин* и мн. др. Исследователь многосторонне характеризует каждое слово советской действительности, эксплицирует семантические показатели («кванты смысла») с тем, чтобы описать предметно-понятийную область языка советской действительности «как систему и как процедуру в их порождающем и объясняющем проявлении» (с. 39). Так, лексема *стахановец* анализируется как слово языка пропаганды с таким набором признаков: передовой рабочий-ударник, который трудится самоотверженно и бескорыстно с превышением существующих производственных норм во имя общего блага, способствуя тем самым укреплению советского строя. Особенно важно то, что он является примером для подражания. Сравнение с дефинициями толковых словарей советского времени дает представление о постепенном целенаправленном формировании пропагандистского значения слова. В итоге толкование приобретает характер обобщенного позитивного опыта. Идея советского позитива (стахановец – человек, много и плодотворно работающий) «продлевает» жизнь слова, приспособляя его к оценочному контексту постсоветской современности.

«Продуцирующее намерение» в представлении советской действительности выявляется в поощряемо-положительных обозначениях советского человека, в которые закладывается воздействующий, воспитательно-дидактический смысл. Носителями такого смысла могут быть как лексические и фразеологические непосредственно наблюдаемые единицы, так и «речевые контексты, синтаксические конструкции, ситуативные отнесения, пресуппозиции, схемы строения текста, то есть все то, что можно было бы определить как генеративно-перцептивную базу языка советской действительности» (с. 51–52).

«Просто человеческий позитив» и «советский позитив», по мнению П. Червинского, – существенно различающиеся вещи. Есть свой ключ, обеспечивающий вход в систему советского позитива, – это «воплощаемая в человеке-лице идея множасьегося, распространяющегося, заряжающего других и заряжаемого от других, когерентно-интерферирующего участия» (с. 53), то есть участия в процессе создания необходимого представления желаемой действительности. Человек, втянутый в общий процесс созидания советской действительности, предстает в четырех проявлениях: в роли действующего лица системы, идентифицируемого по признаку позитива; в роли деятеля, исполнителя определенного рода действий; в роли носителя важного, необходимого, с точки зрения системы, признака; в роли представителя группы (объединения, совокупности, множества), входящей в общее социальное поле. Названные ролевые проявления: действительность, деятель, обладатель и представитель – автор кладет в основу матричного представления позитивных

значений, фиксирующих место светского человека в советской системе.

Предлагается ряд методик выявления маркеров пропагандистского языка советской действительности, проявленных в словарных дефинициях, в парадигматических и синтагматических связях слова. Описание этапов формирования семантики слова (30 – 40 годы, 70 – 80-е годы, отчасти постсоветское время) можно оценить как значимое лексикографическое действие автора, позволяющее наглядно представить эволюцию отношений между языком и обществом. В монографии представлено и подвергнуто тщательному анализу множество ролевых действий советского человека. Назовем только некоторые классифицирующие позиции.

**Наделенность/ отмеченность** – характеристика, предполагающая признак, приписываемый лицу и отделяющий его от других. Этот признак может быть внутренне свойственным (кумулятивным) или придаваемым извне (аддитивным). Сравнение лексем *герой*, *боец* (по характеру), *энтузиаст*, *общественник* (по призванию), с одной стороны, и *светило*, *светоч*, *маяк*, *гигант* (науки, мысли, труда), с другой, позволяют увидеть отличия кумулятивности от аддитивности.

**Принадлежность/ нужность** приписывается лицу как имманентное или придаваемое свойство на основе отнесенности к общности, к определенной его группе, общественно значимому коллективу: *красноармеец*, *интербригадовец*, *известинец*, *краснопутиловец* (принадлежность), *плановик*, *кадровик*, *агроном*, *председатель* (нужность). Отнесенность к общественно значимому коллективу («общественная нужность»)

становится основанием для положительно-одобрительной характеристики человека.

**Причастность/ поставленность** определяет лицо в его отношении к деятельности в системе: *авроровец*, *целинник*, *бамовец* (осуществление задач внутреннего характера), *агроуполномоченный*, *двадцатипятилетний*, *инструктор*, *группкомсорг* (реализация идейных и политических задач). На этих основаниях лицо определяется как проектив – проекция отношения к общим целям и задачам.

**Действующий/ организуемый** – фиксация в слове способности к действию в желаемом для системы направлении: *боец*, *борец*, *защитник*, *страж* (оценка активной общественно-политической деятельности), *юнармеец*, *пионер*, *комсомолец*, *коммунист*, *колхозник* (участие в действиях, определяющих отношение к системе).

Каждая из дихотомических позиций в дальнейшем изложении уточняется через расширение круга признаков, образующих «мотивационную сферу обладателя как потенциального действующего, способного, когда будет надо и если потребуется, в должном и нужном, направленном и направляемом, отношении, ради целей, во имя системы, себя проявить» (с. 64). В итоге классификации приобретают фасеточный характер, и слово попадает в несколько классов на основе тщательного структурирования семантики (нередко с добавлением и словообразовательных признаков) с опорой на социальный контекст.

Многочисленные иллюстрации, уточнения и объяснения сопровождают выстраивание мозаики языка советской действительности, советского слово-

употребления как особой функциональной сферы, особого речевого узуса. Советский человек в этой сфере – это тот, кто не просто участвует (или пока еще не участвует, но вынужден будет участвовать) в общественной жизни, а тот, кто испытывает призвание к подобного рода деятельности, способен к ней по внутренним качествам; это человек, который заботится не о своем благополучии, а о благополучии всего общества, в том числе общества будущего.

Предметом представления объемной парадигматической системы языка советской действительности являются не столько слова как таковые, а признаки именно советского словоупотребления, для которого характерны свои контексты и клише, отображающие семантический код советского представления действительности. Слова, входящие в советскую парадигматическую систему, имеют многовалентное устройство, включающее как реализованный в вербальной семантике код советского человека, так и потенциальный смысловой резерв (возможное, предполагаемое значение, обусловленное соответствующим контекстом). «Валентное движение» обнаруживают номинации: *фронтовик*, *блокадник*, *сталинградец*, *чернобылец*, *афганец*, *льготник*, *гвардеец* (гвардеец пятилетки, молодая гвардия страны), *богатырь* (богатырь революции, пятилетки, труда), *орел* (красные орлы), *сокол* (сталинские соколы), *рыцарь* (рыцарь революции), *хозяйин* (молодые хозяева страны), *гигант* (науки, мысли, труда), *сын* (рабочего класса, страны Советов), *отец* (отец народов), за каждой из которых закреплено представление о человеке как носителе драматичного пережитого и переживаемого «советского опыта».

В основу многочисленных классификаций положен рекурсивный принцип – принцип трансмиссии: один показатель коррелирует с другим, через посредство другого с третьим, с четвертым и т. д. Складывается системная иерархичность признаков слова, которую автор, действуя по принципу воронки (от множества фактов к их объединению в группы), представляет в облегчающих понимание выводного знания схемах. Обилие интерпретируемых лексем, неоднократное обращение к номинациям позитива с новых позиций делает, как нам кажется, необходимым составление словника проанализированных слов, возможно, с указанием страницы (страниц), на которой произведен анализ слова.

Результаты проведенного исследования дают возможность соотнести языковую парадигму с ментальной, мировоззренческой, аксиологической, то есть эксплицировать смысловой код языка советской действительности. Советская действительность последовательно связывает мировоззрение и семантику. Становится понятным (что важно и для последующих поколений и историографов), что представляла собой воспитывающая человека среда с признаками советскости, в каком направлении шло формирование сознания масс.

Описать языковую единицу в таком виде, в каком она присутствует в сознании носителей языка, вряд ли возможно, и, по мнению психологов и психолингвистов (А. А. Леонтьев, А. А. Залевская и др.), выражение «языковое сознание» нельзя признать удачным. В то же время ментальное существование личности включает *образы сознания*, овеществленные в слове. Анализируемый труд дал модель сознания советского человека,

«овнешненную» (выведенную во внешний мир) с помощью языка.

Время меняет отношение к прошлому. Советская система перестала действовать, и физических носителей целостного (и ценностного) советского представления о мире становится все меньше. Но это не означает, что исчез феномен, который можно назвать «поколенческой семантикой», носителями которой являются люди, основывающие жизненные ценности на вербальном и невербальном опыте прошлого, и в этом случае модель «там и тогда» не переходит в анахронизм, а занимает пространство «здесь и сейчас». Отсюда реакция не только на другую, современную, действительность, но и отношение к номинациям, появившимся в этой новой действительности. Отсутствие контекста совместного существования не мешает сохранению в структуре ряда слов социальной семантики советского образца для людей, стремящихся сохранить прошлое в настоящем. В этом случае мы имеем дело с когнитивной ригидностью – неготовностью к построению новой концептуальной картины окружающего мира при получении дополнительной информации, которая противоречит старой картине мира.

Рецензент по определению не может превысить знания автора, его задача – понять изложенное и, по возможности коротко представив понятие, привлечь внимание тех, кого интересует обозначенная в названии монографии проблема. Наш интерес связан с дискурсивной обусловленностью применения советизмов в постсоветскую эпоху. Изменился образ триады «действительность – общество – человек», и семантические факторы делают очевидную уступку

структурно-функциональным и функционально-стилистическим. Взаимодействие лексики советского времени и новой (заимствованной или возвращенной архаической) нередко лежит в основе новых дискурсивных практик и новых текстовых форматов, большая часть которых сохраняет стилистический приоритет за иронией. В советское время ирония могла иметь место только в диссидентских текстах, во всех остальных случаях (и примеры, включенные в рецензируемую монографию, об этом свидетельствуют) этот прием неидеологизированного мышления не мог найти применения, а точнее – был просто опасен. В функционировании заложены потенциалы изменений семантики, то есть прокладывается путь от одной эпохи к другой, от серьезного и пафосного к ироническому. Монографию П. Червинского, в которой семантика позитива в обозначении лиц в советской действительности интерпретируется в связи с когнитивными факторами целеполагания, адаптации, поддержания образца, можно оценить как добротный исходный материал для описания дискурсов с другим целеполаганием, интеграцией и образцами.

Что и в каком семантическом качестве осталось от советского времени в новом дискурсивном поле – предмет особого интереса и особых целенаправленных исследовательских действий. Но даже минимальное прикосновение к этой проблеме говорит о многом. Так, советизм *маяк* (о ком-либо или о чем либо, выступающем в роли указателя пути к чему-то значимому, высокому) остался в прошлом, современные тексты фиксируют только прямое значение слова – ‘особого устройства фонарь для освещения’. Советизм *общественник* не выходит за



пределы текстов о советском времени и советском человеке (словосочетания *активный общественник, опытный общественник*). Советизм *страж* (защитник советского строя и советской идеологии) перешел либо в иронические тексты, либо употребляется для иронического названия представителей охранной службы. Своеобразна судьба советизма *стахановец*: с расшифровкой ‘передовик производства’ слово используется только в художественном нарративе о советском времени; а вот «осколки» сюжета о Стаханове можно встретить в разговорной речи в форме *даешь стране угля; пахал, как Стаханов; выискался стахановец* и под. (см. материалы «Национального онлайн-корпуса

русских текстов нового времени», URL: <http://ruscorpora.ru>).

Семантика позитива в обозначении лиц в новых условиях может перейти в свою противоположность, и признаки советскости чаще всего получают неприязненную, осуждающую и ироническую оценку. Но, чтобы понять такого рода метаморфозы, увидеть смену текста под влиянием нового контекста, важно знать, что и как было в условиях, когда советскость имела целостный позитивный смысл – причастность к советской системе. Такому пониманию, безусловно, способствует исследование П. Червинского, научный труд которого полностью подтверждает тезис: взгляд назад – стимул для движения вперед.